

What is a “Community Review Panel”?

Jacqueline Skewes (Professional translator, Italian & Spanish)

Erika Gonzalez Garcia (Royal Melbourne Institute of Technology)

In 2021, the Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT) teamed up with the Federation of Ethnic Communities Council of Australia (FECCA) to deliver a series of initiatives aimed at supporting the validation of COVID-19 vaccination information for multicultural communities on behalf of the Australian Government Department of Health (DoH). One of these initiatives was a Community Review Panel trial.

After extensive research and consideration of expert member opinions, AUSIT recommended a language specific framework for the Community Review Panels, with each language panel being composed of three different sub-panels:

- Bilingual community advisors providing individual feedback to the DoH prior to translation. Members in this sub-panel were to advise on the suitability of the message content in the plain English source text, and note any challenges that their community may face in understanding that content.
- Independent translation revisers providing individual feedback to the DoH prior to publication. Members in this sub-panel were to advise on the accuracy and quality of the translated materials provided by the contracted Language Service Provider.
- Monolingual community reviewers providing individual feedback to the DoH post-publication. Members in this sub-panel were to advise on the usability of translated materials, including any problems identified with type-setting or labelling arrangements.

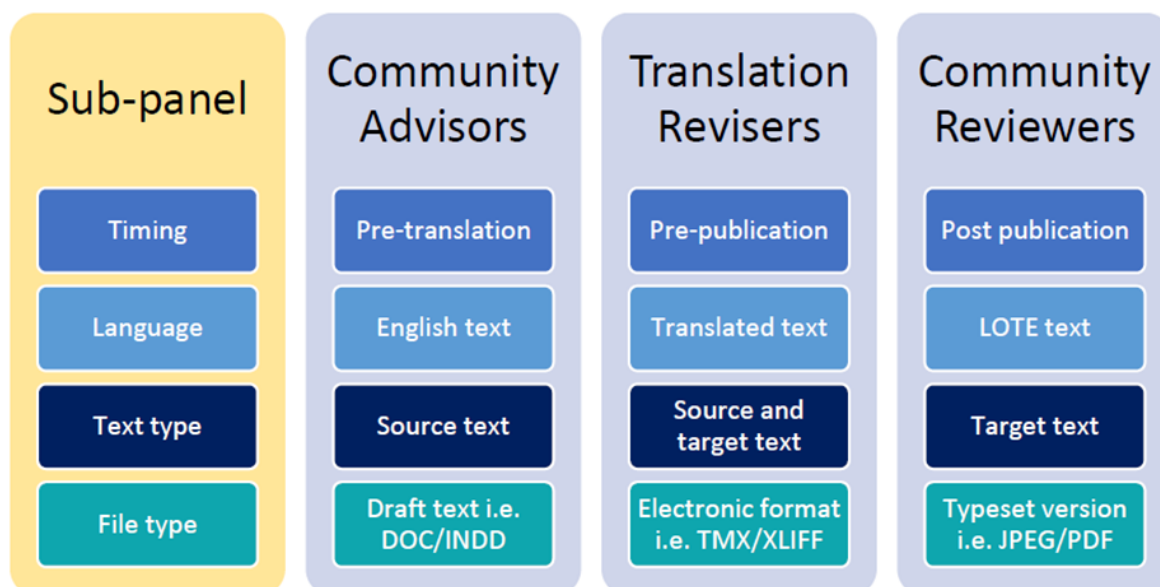
WHAT'S IN THIS ISSUE

Page 2:

- ◆ Conversations — Lecture on Translation of Official Documents
- ◆ Welcome our new member — Prof. Riccardo Moratto

Page 3

- ◆ Congratulations to Our New PhD Degree Holder, Anne Beinchet
- ◆ Upcoming Events



Members from each of the sub-panels were asked to provide individual feedback via an online workflow management system, and it was decided to trial the initiative for Arabic, Chinese and Spanish in November and December 2021.

Continue on **PAGE 2**

PAGE 1 Continued

Three panellists were recruited for each combination of sub-panel and language group, for a total of 27 panel members. Experienced NAATI certified translators filled the role of independent translation revisers, with the remaining sub-panel members being recruited directly from the LOTE speaking communities.

Each panel member was provided with three hours of training tailored to their specific role on the panel. The majority of the training was conducted in English, with language specific training in LOTE for the monolingual community reviewers. Recruitment and training took place during November 2021.

Over the space of 16 days between 2 December and 17 December 2021, the 27 panellists were then asked to provide feedback on five print documents (3,750 words total) and two short videos (2m49s total). Each panel member was requested to accept or decline the task within 2 hours, and to return their personal feedback within 48 hours. This resulted in 53 different points of view over the course of the project.

The entire exercise was both time consuming and logistically challenging, with the end result being that most activities took longer than expected or desired given the schedule allowed for the trial. However a wealth of information was gathered over the course of the project, including 150+ individual feedback comments from Community Review Panel members and practical testing of all elements of the Community Review Panel proposal.

Despite the logistical difficulties encountered, the trial can be considered a success from the point of view of the number of learnings and recommendations which resulted. With very little practical experience and evidence on Community Review Panels available world-wide, AUSIT has now successfully become one of the first professional associations in the world to deliver a systematic and researched trial of such a breaking new initiative.

Conversations — Lecture on Translation of Official Documents *Mustapha Taibi & Uldis Ozolins (Western Sydney University)*

Associate Prof. Mustapha Taibi and Associate Prof. Uldis Ozolins presented on April 28th their research project **Translation of Official Documents: Ensuring Quality and Enhancing Security** as part of the series **Conversations: Lectures**. Please see an overview extracted from the presentation now available on Youtube.

Overview

The translation of official personal documents is a largely unresearched and rarely commented upon domain of translation. Whether these are identity documents, educational qualifications, driver licences or employment records, translation of such documents directly affects both the document bearer and the institutions to which they are submitted to gain recognition of an anticipated status. In this presentation, we are going to report the findings of a recent research project on the translation of official documents. Our research documented the various issues that arise in their translation, performed a quality analysis of a large sample of such translations, and developed a set of recommendations for translators, for language service providers, and for end-user institutions, which we present for discussion.

[Click here](#) to watch the lecture.

Welcome our new member —

Prof. Riccardo Moratto (Shanghai International Studies University)

Prof. Dr. Riccardo Moratto, FCIL, 莫冉教授, (a.k.a. 韋佳德, 字 遠复) is Professor of Translation and Interpreting Studies, Chinese Translation and Interpreting at the Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University, Chartered Linguist and Fellow Member of CioL, editor-in-chief of Interpreting Studies for Shanghai Foreign Language Education Press (外教社), General Editor of Routledge Studies in East Asian Interpreting and General Editor of Routledge Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature. **Continue on PAGE 3**



PAGE 2 Continued

Professor Moratto is also Honorary Guest Professor at the College of Foreign Studies, Nanjing Agricultural University, Culture della Materia at Ca' Foscari University of Venice, Honorary Research Fellow at the Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies, and Expert Member of the Translators Association of China (TAC). Professor Moratto is an international conference interpreter and renowned literary translator. He has published extensively in the field of translation and interpreting studies and Chinese literature in translation.

[Click here](#) to meet other ICTRG members.

Congratulations to Our New PhD Degree Holder, Anne Beinchet

LA TRADUCTION EN MILIEU SOCIAL : EXAMEN ET PROPOSITION DE MODÈLES POUR LA FORMATION AU CANADA

(Community Translation: Current Situation and Training Programmes in a Canadian Context)

In April 2022 ICTRG member Anne Beinchet successfully defended her doctoral thesis at Dalhousie University, Canada. Anne undertook a PhD study on examining the situation of community translation in Canada with the aim of proposing a training model that would meet today's needs in Canadian society. Please see below for the abstract of Anne's thesis.

Abstract

To develop the model, research rooted in the fields of translation studies and education has been undertaken. A comparative approach has been chosen—studying, in particular, the situation of community translation in Australia, New Zealand, Spain, and the United-State in addition to Canada. For each country, demolinguistic data, a supply portrait of community translation services, and an overview of training options for the profession are detailed.

The study allows for a better understanding of the practices already in place in different parts of the world, which in turn determine the approaches that are effective and the services that are lacking.

To better design the training model, a framework for a pedagogical reflection has been used that incorporates educators' social responsibility and a citizenship component to training as well. To inform pedagogical design decisions, various approaches based on social justice education and the ecosystem approach to education have been applied.

According to the research, there is a multitude of community translation education models available around the world. Moreover, the more policy makers show willingness to provide services, the more those services are effective. In Canada, due to a lack of leader-

ship, efforts are duplicated, services are uneven, and quality is uncertain. It is imperative to consider ways to



provide better support to allophones in their interactions with public service representatives. Lastly, since community translation needs vary, training cannot be a one-size-fits-all approach. It should be offered at different levels, in different formats, in less traditional ways. While Canadian universities can offer programs to train and raise awareness regarding this type of translation, it is important to involve frontline professionals to better equip them and give them the tools to better support individuals who cannot communicate in an official language well enough to access public services suitably.

Upcoming Events

◇ **International Symposium on Bilingualism**

Macquarie University, Sydney, Australia

26th - 30th June 2022

Diversity Now

The United Nations General Assembly has declared the period between 2022 and 2032 as the International Decade of Indigenous Languages to draw attention to the critical status of many Indigenous languages across the world and encourage action for their preservation, revitalisation, and promotion. As we move into this decade, ISB14 encourages work especially involving lesser studied bilingual communities, interdisciplinary work with multidisciplinary teams to tackle bilingualism across the life-span, cultures and societies.

[Continue on PAGE 4](#)

PAGE 3 Continued

Keynotes:

- Christos Pliatsikas (Centre for Literacy and Multilingualism, School of Psychological and Clinical Language Science, University of Reading)
- Ingrid Piller (Centre for Workforce Futures, Department of Linguistics, Macquarie University)
- Kevin Kien Hoa (Department of Early Childhood Education, The Education University of Hong Kong)
- Kilian Seeber (Faculty of Translation and Interpreting, University of Geneva)
- Leher Singh (Department of Psychology, National University of Singapore)
- Ofelia Garcia (Urban Education and Latin American, Iberian, and Latino Cultures, City University of New York)
- Sharynne McLeod (School of Education, Charles Sturt University)

For more details, please [click here](#)

◇ 27th International Conference of the International Association for Intercultural Communication Studies

University of Toledo, Ohio (hosted online on Webex), USA
27th June - 1st July 2022

Life and Communication Interrupted: Challenges and Opportunities for Intercultural Communication beyond Pandemic

When COVID-19 pandemic struck in early 2020, it interrupted almost every aspect of life around the globe. Intercultural communication, social interaction, education, international and local travel, healthcare systems, supply chains and economy were all affected and impacted at different levels. Global lockdowns, lack of social interaction and extended “shelter in place” orders caused sharp rise in conflicts, domestic violence, stress, anxiety, mental health breakdowns and even suicide. However, the same pandemic opened new opportunities and even forced many people to communicate beyond their comfort zones as some had to learn new ways of communicating and rely on virtual communication-technology. It even offered opportunities for new and emerging businesses. As we look beyond the pandemic, what lessons did we learn? How are we moving forward? How do we re-create communities and resolve conflicts in complicated religious, linguistic, educational, and cultural contexts? What linguistic choices are emerging? And how priorities, education, healthcare systems and even life are being reformatted? The theme of this conference seeks to address these issues, among many others, in the context of Intercultural and intra-cultural communication.

For more details, please [click here](#)

◇ Audiovisual Translation & Minority Cultures

CenTraS, AIA and CUSVE, Pescara, Italy
3rd - 4th June 2022
For details, please [click here](#)

◇ AUSIT National Conference 2022: Rebuild & Belong

— Evolution, Transformation, and Growth
University of Queensland, Brisbane, Australia
25th - 26th November 2022
For details, please [click here](#)

◇ 8th PSIT International Conference

— Evolution, Transformation, and Growth
Universidad de Alcalá, Madrid, Spain
22nd - 24th March 2023
For details, please [click here](#)

◇ Third Conference of the Association for Translation Studies in Africa

University of Buea, Buea, Cameroon
20th - 24th June 2023
For details, please [click here](#)

ICTRG MISSION STATEMENT

- ◇ *To create an international research community capable of leading and conducting quality research into Community Translation;*
 - ◇ *To facilitate cross-fertilization of ideas and international research partnerships;*
 - ◇ *To raise awareness of Community Translation needs in different countries;*
 - ◇ *To promote professionalized Community Translation services;*
 - ◇ *To produce and disseminate quality research outputs that inform training, policymaking and professional practice.*
-

[ICTRG](#)
[WEBSITE!](#)

*We make community
translation accessible and
understandable to
communities!*